**Relevé des dialogues pour sous-titrage en anglais**

***L’AUTRE CÔTÉ***

Un film de Mukesh Kumaravel

Production Etienne Lévêque / La Fémis

Durée avec générique : 17’02’’

**00:01:36 ROBIN** *Attends je vais voir !*

**00:01:46 JÉRÉMIE** *Alors ?*

**00:01:47 ROBIN** *Attends j’arrive !*

**00:01:50 JÉRÉMIE** *T’as trouvé quelque chose ?*

**00:01:51 ROBIN** *Non, je sais pas ce qu’il y a mais ça veut pas.*

**00:01:54 ROBIN** *Bon, on fait quoi ?*

**00:01:57 JÉRÉMIE** *On rentre on verra ça à quai.*

**00:01:50 JÉRÉMIE** *T’as trouvé quelque chose ?*

**00:02:27 MÉCANICIEN** *Je vais pouvoir t’avoir ta pièce.*

**00:02:31 MÉCANICIEN** *C’est 300 balles.*

**00:02:33 MÉCANICIEN** *Et comme c’est une grosse pièce je peux pas faire tout seul,*

*faudra compter 650.*

**00:02:37 JÉRÉMIE** *C’était moins cher avant.*

**00:02:38 MÉCANICIEN** *Tu sais on trouve plus les pièces c’est le bateau de ton papa,*

*on a déjà fait beaucoup là-dessus hein.*

**00:02:45 JÉRÉMIE** *Et euh, tu peux me faire un prix ?*

**00:02:45 MÉCANICIEN** *C’est galère pour tout le monde !*

**00:02:51 MÉCANICIEN** *Faut entretenir ton moteur Jérémie !*

**00:03:17 PASSEUR 1** *Bah alors ! C’est pas évident de te trouver toi !*

**00:03:20 PASSEUR 1** *T’as des nouvelles ?*

**00:03:22 ROBIN** *J’ai essayé de lui parler. Deux fois.*

**00:03:27 ROBIN** *Franchement je pense que ça va pas le faire.*

**00:03:29 PASSEUR 1** *Tu connaîtrais personne d’autre ? On a besoin de partir ce soir.*

**00:03:33 ROBIN** *Je sais pas comment t’aider.*

**00:03:43 FLO** *10 euros.*

**00:03:47 ROBIN** Oui, allô ? Je sais oui. Juste, pas maintenant. Je te rappelle.

Oui, je te rappelle.

**00:04:04 FLO** *Bonjour Madame.*

**00:04:05 CLIENTE** *Bonjour. Je voudrais un kilo s’il vous plait.*

**00:04:08 CLIENTE** *Vous avez des coquilles Saint-Jacques ?*

**00:04:10 FLO** *Ah toujours pas ! Faut aller en Angleterre pour ça.*

**00:04:21 CLIENTE** *Bonne journée, au revoir.*

**00:04:23 FLO** *Au revoir.*

**00:04:24 FLO** *T’as rendez-vous avec Martin. Cet après-midi.*

**00:04:27 JÉRÉMIE** *Mmm.*

**00:04:28 FLO** *Tu lui parles ! Tu lui parles hein !*

**00:04:38 NATHAN** *Je devais arrêter tous les soirs traiteur..*

**00:04:39 JOSEPH** *On avait bien mangé je me rappelle !*

**00:04:43 NATHAN** *C’est ça. Moi j’ai envie de me faire plaisir avec des produits*

*bruts.*

**00:05:03 MARTIN** *Bon. C’est pas top, la quantité n’y est pas.*

**00:05:06 JÉRÉMIE** *Tu connais la situation.*

**00:05:08 MARTIN** *Oui, d’accord je connais la situation, mais moi j’ai besoin de*

*quelque chose de fiable.*

**00:05:13 MARTIN** *Je te parle pas de dépannage moi, je veux quelque chose qui*

*dure.*

**00:05:15 MARTIN** *Je veux bien t’aider, je te connais. T’es un mec droit. Mais moi,*

Il me faut quelque chose de plus durable.

**00:05:20 JÉRÉMIE** Et c’est quoi la durée ?

**00:05:21 MARTIN** D*eux ans !*

**00:05:24 MARTIN** *Moi ce que je crains, c’est que tu me la fasses à l’envers quand*

*t’auras ta licence.*

**00:05:28 JÉRÉMIE** *Je te la fais pas à l’envers, tu sais très bien que j’attends une*

*licence pour continuer à travailler comme j’ai toujours travaillé.*

*Je te demande juste un…*

**00:05:32 MARTIN** *Moi ça ne me convient pas ça Jérémie ! Ça ne va pas !*

**00:05:36 MARTIN** *C’est pas juste te dépanner, c’est deux ans ! C’est un deal.*

**00:05:39 JÉRÉMIE** Ça veut dire que je perds ma poissonnerie.

**00:05:40 MARTIN** *Non, là je te parle pas de ta poissonnerie, je te parle..*

**00:05:41 JOSEPH** *Mais arrête un peu avec ta poissonnerie, pense plutôt à ta*

*gamine et à ta femme*

**00:05:45 JÉRÉMIE** *Putain mais toi tu vas aller sur ton ferry t’occuper de tes*

*touristes à la con et tu laisses parler les grandes personnes !*

**00:05:49 JOSEPH** *Mais de quoi mon ferry ? Mon ferry il est très bien ! moi au moins*

*j’ai un salaire tous les mois ! Moi je nourris ma famille ! J’ai pas de*

*galère de thune tu vois !*

**00:05:56 JOSEPH**  *Tu t’emmerdes pour rien, tu t’emmerdes pour rien ! Fous le*

*à la casse ton rafiot tout pourri.*

**00:06:01 JOSEPH**  *Prends tes cent mille balles et puis basta c’est tout !*

**00:06:03 JOSEPH**  *Tu t’emmerdes avec la pêche, la pêche c’est fini les mecs !*

**00:06:04 JÉRÉMIE** *Écoute moi je suis pêcheur, c’est mon histoire familiale..*

**00:06:06 JOSEPH**  *C’est surtout l’histoire de ton père, tu refais les mêmes*

*conneries !*

**00:06:08 JÉRÉMIE** *Tu connais quoi de notre situation ?!*

**00:06:10 JOSEPH**  *C’est toi tu dévalorises mon boulot, moi le ferry c’est très bien. Tu*

*fais ton malin avec ta pêche..*

**00:06:11 ROBIN** *Arrête Joseph, arrête ! C’est bon.*

**00:06:13 JOSEPH**  *C’est de la fierté personnelle..*

**00:06:14 ROBIN** *Joseph ! Arrête ! Vas-y tranquille s’il te plait !*

**00:06:16 JOSEPH**  *Allez c’est bon vas y gros.*

**00:07:05 ROBIN** *On va pas partir demain.*

**00:07:09 JÉRÉMIE** *Bah non…*

**00:07:13 ROBIN** *Et alors maintenant ? Toujours pas ?*

**00:07:16 JÉRÉMIE** *Toujours pas quoi ?*

**00:07:18 ROBIN** *Tu sais très bien de quoi je parle…*

**00:07:24 JÉRÉMIE** *Bon écoute, t’arrêtes avec ça !*

**00:07:32 ROBIN** *On fait comment alors ?*

**00:07:34 JÉRÉMIE** *J’ai pas envie qu’on soit dans la vraie merde.*

**00:07:36 ROBIN** *Mais on est déjà dans la merde. Tu vois pas ?*

**00:07:39 ROBIN** *Ça fait cinq mois que tu ne me paies plus. Tu te rappelles ?*

**00:07:42 ROBIN** *On peut même pas partir demain.*

**00:07:47 ROBIN** *Je peux plus tenir.*

**00:08:01 ROBIN** *Faut que tu reréfléchisses…*

**00:08:05 JÉRÉMIE** *Je ne veux pas être mêlé à ça.*

**00:08:18 JÉRÉMIE** *Je ne peux pas exploiter la misère des gens, comme ça.*

**00:08:22 ROBIN** *Tu préfères exploiter la mienne.*

**00:09:02 JÉRÉMIE** *Robin veut plus bosser avec moi. Tant que je le paie pas.*

**00:09:07 FLO** *Robin veut plus travailler avec toi. Qu’est-ce t’as fait ?*

**00:09:02 JÉRÉMIE** *Rien. C’est ce que tu crois, c’est que tu penses, ce que tout le*

*monde pense, que je fais rien.*

**00:09:19 FLO** *J’ai rien dit.*

**00:09:21 JÉRÉMIE** *T’as pas besoin de dire. Je vois bien.*

**00:09:26 JÉRÉMIE** *De toute façon t’as raison, je fais rien parce qu’il n’y a rien à faire*

**00:09:30 FLO** *Bouge toi. Faut trouver une solution. Moi j’essaie de t’aider, mais*

*je sais pas…*

**00:09:21 RADIO (OFF)** *Fermeture des eaux britanniques oblige, en Normandie près de*

*vingt navires de pêche seront détruits le mois prochain dans le*

*cadre de plans de sortie de flotte. Les pêcheurs européens*

*devront renoncer à 25% de…*

**00:10:46 JÉRÉMIE (OFF)** *Allô ? T’as essayé de me rappeler ?*